Porównanie tłumaczeń II Królewska 12:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I kapłani zgodzili się\* na to, że nie będą brać srebra od ludu, ale też nie będą naprawiać uszkodzeń domu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I kapłani zgodzili się na to, że nie będą pobierać od ludu srebra, ale też nie będą dokonywać w świątyni żadnych napraw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy kapłan Jehojada wziął jedną skrzynię, zrobił otwór w jej wieku i postawił ją przy ołtarzu po prawej stronie, którędy wchodzono do domu JAHWE. Kapłani zaś, którzy strzegli progu, wrzucali tam wszystkie pieniądze, które wnoszono do domu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wziąwszy Jojada kapłan skrzynię jednę, uczynił dziurę w wieku jej, a postawił ją przy ołtarzu po prawej stronie, kędy wchodzono do domu Pańskiego. I kładli w nię kapłani, którzy strzegli progu, wszystkie pieniądze, które wnoszono do domu Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziął Jojada, nawyższy kapłan, skarbną skrzynię jednę i uczynił na wierzchu dziurę, i postawił ją przy ołtarzu po prawej stronie wchodzących do domu PANSKIEGO, i kładli w nię kapłani, którzy strzegli drzwi, wszytkie pieniądze, które przynoszono do kościoła PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy kapłan Jojada wziął jedną skrzynię, zrobił otwór w jej przykrywie i postawił ją obok ołtarza, po prawej stronie wejścia do świątyni Pańskiej. Kapłani zaś, stróże progów, składali tam wszystkie pieniądze wniesione do świątyni Pańskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kapłani na to przystali, że nie będą brać pieniędzy od ludu, ale też nie będą naprawiać uszkodzeń świątyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłani zgodzili się, że nie będą zbierać pieniędzy od ludu ani też nie będą naprawiać uszkodzeń domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłani zgodzili się więc, że nie będą brać pieniędzy od ludzi i nie będą sami naprawiać domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłani zgodzili się, że nie będą brać pieniędzy od ludu i że nie będą odnawiać Świątyni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І договорилися священики не брати срібла від народу і не скріплювати розвалини дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak kapłani postanowili, że nie będą pobierali pieniędzy od ludu, zatem nie naprawiali uszkodzeń Przybytku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kapłan Jehojada wziął jedną skrzynię i wywierciwszy otwór w jej wieku, ustawił ją obok ołtarza, po prawej stronie, którędy się wchodzi do domu JAHWE, i tam kapłani, odźwierni, składali wszystkie pieniądze przynoszone do domu JAHWE. |

1. 1) zgodzili się, וַּיֵאֹתּו , hl 2, zob. <x>10 34:22</x>. [↑](#footnote-ref-2)